

Idioma i traducció C2 (italià)

Codi: 101399

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	2

Professor/a de contacte

Nom: Miquel Edo Julià

Correu electrònic: Miquel.Edo@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: italià (ita)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives que necessita l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa de textos no especialitzats de diferents tipus i registres.

Es dedicaran tots els crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (MCRE-FTI B2.3.)
- Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.

- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuals bàsics.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuals.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuals i de variació lingüística.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.
6. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
7. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuals bàsics.
8. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.
9. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
10. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
11. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
12. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
13. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
14. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
15. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context.
16. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
17. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
18. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits sobre temes quotidians.
19. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
20. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
21. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, adequats al context, amb correcció lingüística i amb finalitats comunicatives específiques.
22. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians amb correcció lingüística.

23. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
24. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context.
25. Tenir coneixements culturals per poder traduir: Tenir coneixements culturals bàsics per poder traduir.

Continguts

- Continguts morfològics i sintàctics: pretèrit perfect simple, pronoms i adjectius numerals i indefinits, mode imperatiu, temps plusquamperfets, conjuncions i sintaxi de la frase composta. A aquest llistat s'hi pot afegir, en qualsevol moment del curs, l'aprofundiment de categories i problemes ja estudiats anteriorment o no estudiats encara i no contemplats en aquest llistat en la mesura que no requereixen un tractament gaire extens.
- Camps lèxics: buidatge i adquisició de vocabulari d'ús no estrictament quotidià enquadrible en els coneixements d'un parlant nadiu mitjà.
- Lectura, anàlisi i reformulació de textos escrits en llengua estàndard de dificultat mitjana-alta i d'estil informatiu, instructiu, narratiu i evocatiu.
- Exercitació de la competència passiva oral amb textos audiovisuals de diversos registres i de dificultat mitjana-alta.
- Exercitació de la competència activa oral en llengua estàndard i en àmbit conversacional i expositiu amb un grau mitjà-alt de correcció i de fluïdesa.
- Ampliació dels coneixements socioculturals.
- Exercitació en l'ús de recursos bibliogràfics.

Metodologia

A fi i efecte d'assolir els objectius establerts, aquesta assignatura se centra en classes teòriques i pràctiques.

Totes les activitats tenen un termini que cal complir estrictament, segons el calendari de l'assignatura.

El treball que han de portar a terme els estudiants consisteix en:

- Assistència a classes teòriques.
- Presentacions individuals o en grup a classe.
- Debats i discussions a classe.
- Visionat de documentals i altre material audiovisual.
- Cerca de documentació.
- Lectura de materials.
- Treballs escrits.
- Deures a fer a casa.
- Exercicis a classe.
- Resolució de problemes.
- Realització de tasques.
- Aprenentatge cooperatiu.
- Demostracions pràctiques.
- Exàmens parcials.

Les activitats formatives s'organitzen en tres categories en funció del grau d'autonomia de l'estudiant:

- Activitats dirigides: es duen a terme en un horari establert i en presència d'un docent.
- Activitats supervisades: es duen a terme sota la supervisió d'un docent o tutor.
- Activitats autònomes: les duen a terme els estudiants sense supervisió, havent-se d'organitzar ells el temps i la feina (o en grups o individualment).

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe teòrica	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 17, 18, 19, 20, 25
Realització d'activitats de comprensió lectora	25	1	7, 8, 9, 10, 17, 18
Realització d'activitats de comprensió oral	7	0,28	1, 3, 4, 11, 12, 19, 20
Realització d'activitats de producció escrita	12	0,48	5, 6, 7, 13, 21, 22
Realització d'activitats de producció oral	7	0,28	2, 3, 4, 14, 15, 16, 23, 24
Resolució d'exercicis	13,1	0,52	1, 3, 4, 5, 6, 7, 8
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	18,15	0,73	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Supervisió i revisió d'exercicis	12	0,48	1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 25
Tipus: Autònomes			
Assimilació, estudi i pràctica de continguts conceptuals i procedimentals	17,5	0,7	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 25
Realització d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	35	1,4	7, 8, 9, 10, 17, 18, 25
Realització d'activitats de comprensió oral (individuals o en grup)	7	0,28	1, 3, 4, 11, 12, 19, 20
Realització d'activitats de producció escrita (individuals o en grup)	25	1	5, 6, 7, 8, 13, 21, 22, 25
Realització d'activitats de producció oral (individuals o en grup)	7	0,28	1, 2, 3, 4, 14, 15, 16, 23, 24, 25
Realització d'exercicis (individuals o en grup)	21	0,84	1, 2, 3, 4, 7, 8

Avaluació

L'avaluació és avaluació continuada. Els estudiants han de demostrar el seu progrés realitzant activitats i/o exàmens. Els terminis d'aquestes activitats d'avaluació s'indiquen en el calendari el primer dia de classe.

Seràn entre quatre i vuit proves i cap no tindrà un valor igual o superior al 40% de la nota final. Pel que fa a la tipologia, poden consistir en: resums reformulatiu de textos escrits i orals, qüestionaris de comprensió sobre textos escrits i orals, tests de gramàtica i lèxic, treballs/projectes, exposicions orals, conversa estudiant-professor, conversa d'estudiants en grup, etc.

La majoria de les proves es farà en horari presencial, a classe, individualment. Seràn inferiors en nombre les que es facin a casa o en grup, o no n'hi haurà.

Una activitat no presentada es recuperarà, encara que el motiu de l'absència sigui justificat, al final del quadrimestre. No es faran proves fora del calendari fixat a l'apartat 10 de la guia.

Revisió de les proves: les proves, corregides per escrit i qualificades amb puntuació sobre 10, seràn lliurades als estudiants i comentades col·lectivament a classe. Després seràn restituïdes al docent, que les guardarà al despatx durant un any. En l'horari d'atenció el professor serà a disposició dels estudiants, al llarg del quadrimestre, per a qualsevol aclariment individual.

Nota important

La informació aquí facilitada és orientativa. El nombre d'activitats, el calendari, els detalls sobre cada activitat i els pes que tindran en l'avaluació final es proporcionaran a l'inici de les classes.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més. En cap cas es podrà fer una activitat de reavaluació pel valor del 100% de la nota final.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Qualificació "no avaluable"

La qualificació serà un NO AVALUABLE quan l'alumne s'hagi presentat a activitats avaluable el pes de les quals no sumi més d'un 25% de la qualificació final.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà "0". En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà "0".

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat). Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora i de producció escrita	35%	3,95	0,16	5, 6, 7, 8, 9, 10, 13,

Activitats d'avaluació de comprensió oral	15%	1,68	0,07	1, 3, 4, 11, 12, 19, 20
Activitats d'avaluació de coneixements morfosintàctics, lèxics i culturals (inclou comprensió lectora)	40%	4,5	0,18	5, 6, 7, 8, 9, 10, 17, 18, 25
Activitats d'avaluació de producció oral	10%	1,12	0,04	1, 2, 3, 4, 14, 15, 16, 23, 24, 25

Bibliografia

• Llibres

Serena Ambroso, Giovanna Stefancich: *Parole. 10 percorsi nel lessico italiano. Esercizi guidati*. Roma: Bonacci, 2006. Exercicis sobre sinonímia, polisèmia i usos metafòrics, entre d'altres.

Camilla Bettoni, Giosi Vicentini: *Imparare dal vivo. Livello avanzato*. Roma: Bonacci, 1996. Manual d'ensenyament de l'italià com a llengua estrangera. Inclou "Chiavi per gli esercizi".

Manuel Carrera Díaz: *Manual de gramática italiana*. Barcelona: Ariel, 2009. Gramàtica de l'italià escrita en castellà, amb alguns exercicis. És la versió abreujada d'una obra anterior, publicada pel mateix autor i a la mateixa editorial (reimpressió any 2000): *Curso de lengua italiana*, 2 voll.: "Parte teórica" i "Parte práctica". El segon volum d'aquest "Curso" inclou exercicis.

Nicoletta Cherubini: *L'italiano per gli affari. Corso comunicativo di lingua e cultura aziendale*. Roma: Bonacci, 2005. Inclou manual de correspondència comercial i material àudio.

Fabia Gatti, Stella Peyronel: *Grammatica in contesto. Strutture e temi di italiano per stranieri. Con fascicolo soluzioni*, Torí: Loescher, 2006.

Cesare Marchi: *Impariamo l'italiano*. Milà: Rizzoli, 1990. Assaig sobre usos gramaticals i lèxics de l'italià contemporani, ric en consideracions estilístiques.

Giuseppe Patota: *Grammatica di riferimento dell'italiano contemporaneo*. Novara: Garzanti Linguistica, 2006.

Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi, Anna Cardinaletti: *Grande grammatica italiana di consultazione*. 3 voll. Bolonya: Il Mulino, 1989-1995.

Pietro Trifone, Massimo Palermo: *Grammatica italiana di base. Terza edizione con esercizi di autoverifica ed esercizi online di ripasso*. Bologna: Zanichelli, 2014.

Sebastiano Vassalli: *Il neoitaliano*. Bolonya: Zanichelli, 1989. Diccionari especialment ric en innovacions lèxiques de registre popular-col·loquial i dels mitjans de comunicació.

Nicola Zingarelli: *Vocabolario della lingua italiana*. Bolonya: Zanichelli, 2012. És el millor diccionari monolingüe d'italià. Es va reeditant amb revisions i afegitons, en format DVD-Rom.

• Enllaços web

Accademia della Crusca www.accademiadellacrusca.it

Biblioteca (Progetto Manuzio) www.librerliber.it/biblioteca

CORIS/CODIS Corpus di italiano scritto http://dslo.unibo.it/coris_ita.html

Centro Studi Italiani www.locuta.com/

Cristina Mazzoni. University of Vermont www.uvm.edu/~cmazzoni/3grammatica/grammatica/index.html

Culturitalia <http://culturitalia.uibk.ac.at> [inclou *Dizionario inverso dell'italiano moderno* i Morfemix]

Department of Italian, UofT <http://lab.chass.utoronto.ca/italian.php>

Dizionario Italiano www.dizionario-italiano.it [també conté gramàtica italiana]

Il Sabatini Coletti. Dizionario della Lingua Italiana https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/

Impariamo l'italiano <http://www.impariamoitaliano.com/>

Italiano a scuola <https://www.italianoascuola.ch/>

Italiano per Stranieri. Materiale didattico. Loescher editore
<http://italianoperstranieri.loescher.it/materiale-didattico>

Quaderni di Italianistica.online <http://www.italianistica.online/>

Sapere.it www.sapere.it

Scudit, Scuola d'Italiano, Materiali didattici www.scudit.net/matdid.htm

Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione (Forlì) <https://www.sslmit.unibo.it/>

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (Vicenza) <http://www.ssml.eu/ssml/classe-l-12-sede-di-vicenza/>

Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (Trieste) <https://iuslit.units.it/it/node/10676>

SìS. Sito web del gruppo di italiano del liceo Sismondi <http://italiano.sismondi.ch>

Treccani.it www.treccani.it [diccionari i enciclopèdia]

Viaggi nelle storie. Frammenti di cinema per narrare <http://viagginnellestorie.ismu.org/>